

JULIA E. ESCOBIO

TRADUCTORA PÚBLICA NACIONAL DE INGLÉS

Fecha de nacimiento 21 de agosto de 1982

Estado civil Soltera

D.N.I. 29.684.097

C.U.I.T. 27-29684097-7

Teléfono +54 9 221 592-4956

Dirección 68 N° 1978 Dpto. 5 La Plata (B1910GOH), BA, ARG

Correo electrónico juliaescobio@gmail.com

Sitio web www.buildingways.com.ar

[julia.escobio](#)   +JuliaEscobio

[Julia Escobio](#)   Building Ways

[juliaescobio.wordpress.com](#)   @buildingways

[@buildingways](#)   Canal de Building Ways



Matrículas

Matrícula T° XIX F° 381 CABA
Insc. C.T.P.C.B.A. N° 7504

Matrícula T° I F° 73 Prov. Bs. As.
Insc. C.T.P.I.P.B.A. LP - 0094

OBJETIVO PROFESIONAL

Trabajar como traductora freelance con documentos de toda clase –preferentemente relacionados con mi área de especialización- y/o trabajar de intérprete.

Realizar tareas en las que se necesite dominio y fluidez de los idiomas inglés y/o español.

Capacitar personas e el uso del idioma inglés y/o español.

ESTUDIOS

febrero 2001 a agosto 2009

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Nivel: Graduado

Título: Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Científico-técnica:

artículos de divulgación científica, manuales de procedimientos y operación, glosarios técnicos, planes de trabajo, sitios web, aplicaciones web y móviles, normas de estandarización.

Jurídico-económica:

contratos, resoluciones, disposiciones, escrituras, cédulas, actas de matrimonio, nacimiento y defunción, demandas de divorcio, documentos académicos, títulos y diplomas, certificados analíticos y de estudios.

Literaria:

manuales de estudios, biografías, sonetos de una sola palabra, canciones, subtítulo de películas, series, documentales y presentaciones en video.

Interpretación:

consecutiva, de acompañamiento, casamientos.

IDIOMAS DE TRABAJO

Traducción e interpretación ES>IN, EN>SP.

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción científico-técnica

diciembre 2016. ABO Wind Energías Renovables.

Traducción de un folleto informativo sobre los servicios ofrecidos por la empresa.

mayo, abril 2014. CONICET - CECOAL. Centro de Ecología Aplicada del Litoral.

junio y diciembre 2013. mayo 2011. CONICET - INFIVE. Instituto de Fisiología Vegetal.

Revisión y corrección de trabajos científicos redactados en idioma inglés para presentar en una revista de divulgación científica.

abril 2014. TITO Global Trade Services

Traducción de las especificaciones técnicas de equipamiento importado para una empresa de servicios integrales de logística y comercio exterior.

agosto 2013. febrero 2012. julio 2011. CONICET - CIPEIN. Centro de Investigaciones de Plagas e Insecticidas.

agosto 2012. CONICET - GEPAMA. Grupo de Ecología del Paisaje y Medio Ambiente, UBA.

septiembre 2011. CONICET - CECOAL. Centro de Ecología Aplicada del Litoral.

Traducción de trabajos científicos para presentar en una revista de divulgación científica.

mayo 2013. FANAZUL. Dirección General de Fabricaciones Militares.

Traducción de un manual de funcionamiento de una planta industrial.

agosto 2011. CONICET - CECOAL. Centro de Ecología Aplicada del Litoral.

Traducción de un glosario de terminología de más de 1000 términos y dos planes de trabajo de investigación.

julio a septiembre 2011. ProTranslating.

Traducción de sitios web comerciales de clientes extranjeros con uso de memorias de traducción y guías de terminología y estilo aplicadas.

diciembre 2010 al presente. Predictive Maintenance Corporation.

Traducción de la base de datos de algoritmos y recomendaciones del sistema experto de la empresa.

Traducción del sitio web de la empresa: <http://www.pmaint.com/>.

noviembre 2009. Laboratorios Victoria SAIC.

Traducción de folletos y material publicitario para la muestra de una nueva línea de productos en un congreso internacional.

septiembre 2009 a agosto 2010. Instituto Provincial de Lotería y Casinos.

Traducción de normas de certificación para máquinas de juego.

mayo 2006. Comisión de Investigaciones Científicas, Argentina.

Traducción de un proyecto de laboratorio.

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción jurídico-económica

agosto 2009 al presente. Clientes nacionales y extranjeros.

Sentencias y órdenes judiciales.

Traducción de sentencia de divorcio vincular, sentencia definitiva de la orden judicial para la protección contra la violencia familiar, orden de otorgamiento de tenencia de menores.

Partidas y certificados.

Partidas de nacimiento, certificados de matrimonio, nacimiento y defunción.

Analíticos y diplomas.

Traducción de certificados analíticos y diplomas de nivel secundario e universitario.

Contratos.

Traducción de contrato entre el Instituto Provincial de Lotería y Casinos y la empresa Pokerstars para la realización del evento Latin American Poker Tour en la ciudad de Mar del Plata en abril de 2009. Traducción del contrato de cooperación científica entre la Universidad Tecnológica Nacional, Departamento de Mecánica, y la Universidad de Québec, Departamento de Ingeniería Mecánica.

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción literaria-Interpretación

junio 2014, agosto 2017. Banda musical Dreyed.

Traducción al inglés y adaptación fonética de temas musicales de la banda de rock argentina Dreyed.

diciembre 2013 a febrero 2014. MediaSubs.

abril 2014 a enero 2016. SubTrend.

mayo 2014 a octubre 2014. Magma Productora.

Traducción y subtítulo de películas, documentales y series.

mayo 2006. Universidad Nacional de La Plata.

Expositora y co-autora del proyecto de traducción “La traducción como puente entre culturas: una aproximación a Overheard (2005) de Seymour Mayne” en el VII Seminario Internacional de estudios comparados Argentina-Canadá y III Encuentro de Jóvenes Canadienistas, Asociación Argentina de Estudios Canadienses.

Miembro del equipo de traductores de la obra literaria de sonetos de una sola palabra “Hail/Granizo”, de Seymour Mayne. Coordinadora de traducción: Prof. María Laura Spoturno.

febrero 2013. Interpretación en acto público.

Intérprete consecutiva en un casamiento entre una ciudadana argentina y un ciudadano holandés en el Registro Civil de la ciudad de La Plata.

junio a julio 2011. Copa América 2011.

Intérprete consecutiva en la Sala de Prensa del evento Copa América 2011, asistiendo a periodistas internacionales y responsables de organización de la AFA y el Club Estudiantes de La Plata.

noviembre 2010. Turismo.

Intérprete consecutiva en recorrido turístico por la Capital Federal de la Argentina, con visitas a museos, paseos al aire libre, reuniones laborales y asistencia a establecimientos gastronómicos.

mayo 2008 a abril 2009. Casino Central de Mar del Plata.

Intérprete consecutiva en la conferencia de prensa celebrada en el marco de la entrega del premio al ganador del Latin American Poker Tour, a transmitirse por la señal de cable ESPN durante el mes de agosto de 2009

Intérprete consecutiva en los entrenamientos a los dealers del Casino Central de Mar del Plata que prestaron servicios en el marco del Latin American Poker Tour.

agosto 2004. Biblioteca de la Universidad Nacional de La Plata.

Intérprete consecutiva al servicio de visitantes provenientes del Japón durante el Congreso de Bibliotecarios.

noviembre 2003. Museo de Ciencias Naturales, Argentina.

Intérprete consecutiva en paseo por el Museo de Ciencias Naturales de La Plata a visitantes extranjeros.

EXPERIENCIA LABORAL

Tareas administrativas

diciembre 2006 a agosto 2010. Dirección de Sistemas. Instituto Provincial de Lotería y Casinos.

Secretaría Privada Bilingüe. Traducción de documentos y manuales de software, armado, revisión y contestación de expedientes administrativos de compra y mantenimiento de insumos, contrataciones de servicios, gestiones con proveedores, redacción de documentos públicos.

EXPERIENCIA LABORAL EN DOCENCIA

Clases personalizadas

agosto 2009 al presente.

- Clases particulares del idioma inglés a alumnos de todas las edades.
- Apoyo primario, secundario y universitario.
- Apoyo para la aprobación de materias en inglés pertenecientes a otras carreras universitarias.
- Clases particulares para preparación por viajes al exterior por turismo o trabajo.

En institutos privados

marzo 2005 a diciembre 2006. Instituto St. Michael's, calle 58 e/ 7 y 8, La Plata, Argentina.

- Un curso de inglés de nivel inicial con alumnos entre 8 y 11 años.
- Un curso de inglés elemental con alumnos entre 12 y 19 años.
- Un curso de inglés pre-intermedio con alumnos entre 15 y 35 años.

marzo a diciembre 2005. Instituto Políglota, Enseñanza de idiomas, calle 4 e/ 50 y 51, La Plata, Argentina.

- Un curso regular de inglés de nivel pre-intermedio con alumnos de 19 a 25 años.
- Un curso particular de inglés de nivel pre-intermedio con un alumno adulto.
- Un curso particular de inglés de nivel intermedio con un alumno adulto.

En escuelas

septiembre 2005 a diciembre 2006. Instituto UNIVERSITAS, calle 59 e/ 6 y 7, la Plata, Argentina.

- A cargo de dos cursos de 9no año del ciclo ESB (alumnos de 15 años).

CURSOS Y SEMINARIOS RELACIONADOS CON LA TRADUCCIÓN

Especialización “Localización de software”, dictada por los Trad. Púb. Matías Desalvo y Pamela Gulijczuk en el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

Curso “Introducción al subtitulado: conceptos iniciales, software y trabajo profesional”, dictado por los Trad. Púb. Damián Santilli y Mariana Costa en el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

Taller “Argentinismos vs. Españolismos en la traducción del inglés al castellano”, dictado por la Traductora Pública en Lengua Inglesa Soledad Maradei: Capacitación en la traducción de textos literarios.

Conferencia “Iniciación Profesional y Labor del Perito Traductor”, dictada por el Círculo de Traductores de La Plata: Capacitación profesional a traductores recibidos y alumnos de los últimos años de la carrera.

“La formación en traducción literaria”, dictado por el Traductor Peter Bush (Vicepresidente de la Federación Internacional de Traductores, F.I.T. y de su Comité Literario – REINO UNIDO): Capacitación en traducción literaria.

Seminario “Explanation in linguistics: demystifying the complement/ adjunct asymmetry”, dictado por el Profesor Pascual José Masullo PhD.: Capacitación en innovaciones en la gramática inglesa.

Seminario “Contrastive Analysis at the Syntax-Lexical Semantics Interface: Prepositionalizing motion verbs”, dictado por el Profesor Pascual José Masullo PhD: Capacitación en innovaciones de la gramática inglesa.

“La inserción laboral con la ayuda de la tecnología”, dictado por el Traductor Joao Esteves-Ferreira (Presidente del Comité de Tecnología de la Federación Internacional de Traductores, F.I.T. – SUIZA): Manejo de herramientas informáticas en la traducción.

Primeras Jornadas de Cultura y Literatura en Lengua Inglesa, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.: Asistencia a ponencias.

OTROS IDIOMAS

ALEMÁN: escrito básico, oral básico.

ITALIANO: escrito intermedio, oral intermedio.

CURSOS Y SEMINARIOS RELACIONADOS CON LA DOCENCIA

Conferencia “El intercambio de información significativa en el aula”, Capacitación profesional para docentes y Graduados de la Universidad Nacional de La Plata, dictada por la Profesora Gabriela Rabossi: Manejo de la enseñanza de inglés en el aula.

Conferencia “Genre in language teaching”, dictada por la Doctora Luisa Granato.: Género narrativo y sus variaciones.

Seminario “Turning to Learning” y “Motivation and success at EGB”, dictado por el Doctor Norman Whitney: Métodos de enseñanza del idioma inglés.

Conferencia “La memoria de trabajo en la interpretación consecutiva”, dictada por la Profesora y Traductora en Inglés Nelba Lema: Capacitación en la Interpretación.

Seminario / taller “Reflexiones sobre la práctica docente y el aprendizaje como práctica en la enseñanza de EFL”, dictado por la Doctora Liria Evangelista: Claves para la enseñanza de inglés como lengua extranjera.

PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR COMPUTADORA

Trados con Multiterm, Wordfast, Subtitle Workshop, VisualSubSync, Webcatt

REFERENCIAS

Liliana Kuguel: Profesora y Traductora Pública en Idioma Inglés.
lkuguel@gmail.com

Marvin Ostin: CEO Predictive Maintenance Corporation.
mar@tribologik.com

PREFERENCIAS LABORALES

Trabajo desde el hogar, trabajo freelance, puesto part-time.

Disponibilidad para viajar o radicarse en el exterior.

TARIFAS (por palabra)

0.05 USD (IN>ES)

0.06 USD (ES>IN)